LES PARTICULARITÉS DES LANGAGES SPÉCIALISÉS

Gabriela TOMA (BĂNUȚOIU)[*]

Abstract: *Communication and scientific production does not mobilize a special language. There is no language of general communication and, on the other hand, a different language for science and technology, with a morpho-syntactic system, structures and functions different from those of general French. Technical language and scientific language cannot be clearly distinguished, so great is the extent to which their relationship interconnects. This effect has become more and more powerful as science and new technologies have entered the life of every individual through the widespread use of technical assets or by the dissemination of technical and scientific knowledge through the media. The purpose of this study is to provide a brief presentation of some particularities of specialized languages.*

Keywords: *technical terms, specialized language, general.*

Introduction

La problématique de cette étude la constitue l'étude de la langue en tant qu'un outil de communication, considérée comme une convention entre auditeur et un locuteur, la langue étant considérée comme une convention partagée entre les membres d'une société donnée. Du fait, « la langue est un instrument de communication selon laquelle l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté en unités douée, d'un contenu sémantique et d'une expression vocale… » (Martinet A., 1985 : 23). Nous nous arrêterons sur la définition, les caractéristiques de la langue de spécialité, la communication scientifique et ses caractéristiques. La partie théorique sera consacrée à l'explication et l'éclairage des concepts concernant les langues de spécialité et aussi à la communication scientifique.

La langue de spécialité est définie comme « un ensemble complet des phénomènes linguistiques et des expressions qui se produisent dans une sphère précise de communication et limités par des sujets, des termes, des intentions et des conditions spécifiques » (Carbre M.T., 1998 : 118), ce type d'écriture se caractérisant par un lexique spécifique relatif à un domaine spécifique.

Le langage scientifique est une langue à elle toute seule que l'on l'utilise pour les discussions spécialisées, qui est employée pour les publications scientifiques et qui comporte de nombreux termes spécifiques. Autrefois, il existait des langues scientifiques unitaires. Dans l'espace européen, le latin a longtemps dominé la science. En revanche, c'est l'anglais qui est dorénavant la langue scientifique la plus importante. Les langages scientifiques sont des jargons dont les caractéristiques principales sont la normalisation et la formalisation. Il n'y a pas de place pour des éléments rhétoriques ou de vagues fioritures.

[*] Université de Craiova, École doctorale „Alexandru Piru", (doctorante), gabriela79toma@yahoo.com

BDD-A30047 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:41 UTC)

Langue de spécialité/ langue commune

La transition entre le langage spécialisé et le langage commun semble facile car le vocabulaire d'un jargon spécifique comprend toujours des éléments de lexique commun. Un ensemble de termes techniques ou les soi-disant expressions spécialisées n'aboutiraient cependant pas à un texte cohérent. Par conséquent, le lexique commun peut exister indépendamment du lexique spécialisé, mais pas inversement.

Le langage technique et le langage commun ne peuvent pas être clairement différenciés, si étroitement liées sont leurs relations mutuelles. Surtout, la plupart des langages spécialisés sont basés sur le langage ou le vocabulaire commun. Ils utilisent les nombreuses possibilités d'expression offertes par le lexique commun. Et inversement, le langage spécialisé a ses effets sur le langage commun. Au fil du temps, il a pris diverses expressions de la terminologie spécialisée. Cet effet est encore plus forte aujourd'hui parce que la science et la technologie, par exemple, par la consommation des biens techniques (matériel vidéo, les ordinateurs à la maison) ou par la diffusion des connaissances scientifiques ou techniques à travers les médias entrent de plus en plus vite dans la vie quotidienne de chaque individu. Cependant, l'influence du langage technique sur le langage commun est observable non seulement au niveau du vocabulaire mais aussi au niveau de la grammaire, par exemple dans l'utilisation fréquente du nom (du groupe nominal), suivi de près en fréquence, du verbe, de l'adjectif ou de l'adverbe.

Selon le degré de spécialisation, on distingue le vocabulaire scientifique général, qui comprend les termes techniques communs à plusieurs domaines spécialisés et le vocabulaire spécial, à savoir la terminologie spécifique, utilisée exclusivement dans un certain domaine.

En ce qui concerne les domaines où la communication se fait à l'aide d'un jargon spécialisé, on distingue:

- la science et la recherche (le langage scientifique)
- la production, les procédés de fabrication, la technique, etc. (la langue spécialisée)
– la vente et le marketing (la simplification du langage spécialisé)
– la consommation (le jargon, appliqué dans un langage commun).

Il est souhaitable de ne pas confondre le langage spécialisé avec le vocabulaire technique (la terminologie) et de ne pas négliger les particularités syntaxiques partiellement prononcées des langages spécialisés. Tout d'abord, les langages spécialisés, sans syntaxe, ne peuvent être appelés "langage", ne répondant pas à un critère important. De plus, les caractéristiques mêmes de la structure de la phrase caractérisent le style technique du langage. Par exemple, la syntaxe du langage administratif, souvent utilisée en excès, se caractérise par l'utilisation fréquente des constructions participiales et passives.

La terminologie

Avec l'avancement des connaissances humaines et la spécialisation accrue dans tous les domaines, le nombre de termes techniques a augmenté et la nécessité pour les professionnels de communiquer de manière précise et sans équivoque dans leurs domaines respectifs a conduit à l'émergence des langages spécialisés. Les langages de spécialité sont

BDD-A30047 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:41 UTC)

destinés à fournir une série de signes permettant d'identifier des objets et des domaines spécifiques qui doivent être aussi précis et efficaces que possible.

Dans l'étude *Lexic comun, lexic specializat*[1], Angela Bidu-Vrânceanu délimite clairement les significations du terme terminologie. Le concept de terminologie est utilisé avec plusieurs sens interdépendants, pas toujours clairement définis. La délimitation de ces interprétations est d'autant plus importante que le rôle des langues naturelles et, implicitement, le rôle de la linguistique dans le fonctionnement des terminologies est reconnu par la plupart des chercheurs, même si ce rôle est inégal selon les termes.

Le concept de terminologie a les valeurs importantes suivantes:

(1) Un langage spécialisé ou un système scientifique utilisant une terminologie au sens d'un ensemble de termes spécialisés et de moyens linguistiques et non linguistiques pour établir une communication spécialisée non ambiguë dont la fonction principale est de transmettre des connaissances dans un domaine particulier de l'activité professionnelle;

(2) Un ensemble de termes spécialisés ou de mots appartenant à un sous-système linguistique, les termes étant caractérisés par l'univocité, la non-ambiguïté et des relations lexico-sémantiques propres;

(3) La terminologie est également utilisée dans le sens d'une science interdisciplinaire traitant des problèmes généraux de terminologie mentionnés ci-dessus, science qui analyse la logique du savoir, la hiérarchie des concepts, le codage linguistique et non linguistique et les problèmes de création des mots nécessaires à la science et à la technologie.

Les langues de spécialité sont destinées à fournir une série de signes permettant d'identifier des objets et des domaines spécifiques qui doivent être aussi précis et efficaces que possible.

Cependant, plus un jargon spécialisé est précis et concis, plus il devient intelligible en même temps. Cela conduit à des problèmes, en particulier dans les domaines qui affectent les locuteurs ordinaires, tels que le droit et l'économie. Ce qui se passe dans l'Union européenne, par exemple, concerne tous les citoyens européens, mais très peu sont capables de comprendre tous les processus, la plupart étant dus au manque de connaissances spécialisées, au manque de connaissance du vocabulaire spécifique. Caractérisé par la concision et la précision, le lexique spécialisé a des dénominations claires et sans équivoque. «Les langages spécialisés ne peuvent être introduits que par la langue courante, leurs concepts de base ne peuvent être définis que par cette langue et les formules déduites plus tard sont dérivées de ces concepts de base au moyen de la pensée logique. » (Klaus, G, 1978 : 43)

Les termes techniques apparaissent soit comme des néologismes, soit en prenant des mots du langage commun, connaissant ensuite une limitation du sens, soit en reprenant des mots étrangers.

Exemples:

1. Jargon – un sens technique est subordonné à un mot commun, devenant ainsi un terme technique; sa signification change, mais sa forme reste la même:

Ex. manchon :

[1] Bidu-Vrânceanu, Angela (coordonateur) - Lexic comun, lexic specializat, l'Université de Bucureşti, 2002 - http://ebooks.unibuc.ro/filologie/vranceanu/part32.htm.

BDD-A30047 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:41 UTC)

- terme général: accessoire cylindrique de vêtements destiné aux femmes, ouvert aux deux extrémités, de fourrure ou de tissu matelassée et utilisé pour protéger les mains du froid.

- terme technique:

a) Pièce en forme d'anneau ou de pièce courte qui sert à joindre deux tuyaux, barres, etc. une partie élargie à l'extrémité d'un tube, qui sert à le connecter à un autre tube. · Pièce de caoutchouc insérée entre la caméra et le pneu d'une moto, pour protéger la caméra,

b) (botanique) Membrane protectrice de graine, tige, etc.

c) (sportif) enveloppement pour attraper la lance. 2. Dérivation avec suffixes et/ou préfixes: réfrigérateur, modelable ;

3. Emprunts des langues étrangères : management, display, marketing ;

4. Abréviations et acronymes: VSH, faire un courte (courte circuit)

5. Composition: autoétanchéité, thermorésistant

Outre la grammaire, les termes et leur côté sémantique sont très importants pour les langages spécialisés. Un terme est, en particulier dans le sens scientifique du mot, une unité lexicale spécifique qui identifie un concept bien défini dans le système d'un domaine de spécialité. Les termes techniques, dans la mesure où ils désignent des éléments clairement définis dans une zone d'étude, forment un vocabulaire spécialisé. Parce que ces termes ne sont pas clairement définis dans un sens plus large dans plusieurs domaines, par la standardisation on essaie de construire et de développer leur propre terminologie dans chaque domaine spécialisé. Un terme technique doit répondre aux critères suivants: il doit être spécifique à un ou plusieurs domaines spécialisés, conceptuel dans le sens que le terme est le signe linguistique d'un concept, d'une notion; il faut être précis pour se délimiter des autres termes par définition, unique, il doit dénoter une certaine notion, être clair et concis, être neutre.

Le langage technique est essentiellement un langage fonctionnel et sert à retenir et à transmettre des connaissances. Ce type de langage perd inévitablement sa généralité pour répondre aux exigences de précision, d'efficacité et de facilité d'utilisation. L'explosion rapide des langages spécialisés au cours des cent dernières années, avec la globalisation, la complication et la compression des termes techniques, a créé un problème de communication. La compréhension entre les spécialistes des différents domaines et les non-spécialistes est devenue de plus en plus difficile. Le danger des malentendus entre des professionnels a également augmenté en raison de l'immensité de la terminologie spécialisée.

Il existe de nombreux travaux sur la caractérisation des articles scientifiques (Hyland, 2009), (Swales, 2004). Ces études ont souligné des procédés spécifiques, reconnus par la communauté scientifique et appliqués pour exprimer le positionnement de l'auteur (Tutin, 2010) ou pour argumenter des choix méthodologiques (Rinck, 2006). Parmi les procédés linguistiques mentionnés (Hyland, 2009), plusieurs sont spécifiques au discours académique : des expressions qui expriment la possibilité d'une hypothèse (verbes de modalité), l'autocitation (pronoms personnels de 1ère personne, articles possessifs), l'expression d'un point de vue (verbes de croyance). (Swales, 2004) propose une analyse détaillée de plusieurs catégories de genres scientifiques (thèse, article, présentation orale) en

BDD-A30047 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:41 UTC)

identifiant les fonctions rhétoriques et linguistiques qui expriment l'argumentation ou la citation d'autres travaux.

Si certains travaux proposent l'identification d'un vocabulaire commun aux textes scientifiques, un meta-langage (Drouin, 2007), d'autres exposent avec clarté l'apparition de phénomènes liés à la syntaxe : présence d'adjectifs relationnels (Daille, 1999), préférence pour le passif, utilisation de tournures impersonnelles, utilisation du pronom de 1ère personne. (Kocourek, 1991) souligne comme caractéristique du langage de spécialité les termes du domaine. Aussi, il identifie des phénomènes tels que les propositions participiales ou infinitives, les subordonnées relatives.

Conclusions

En conclusion, les recherches montrent que les propriétés lexicales, morphosyntaxiques et syntaxiques sont aussi performantes que les termes. Le discours scientifique met l'accent sur la communication des idées, des concepts, des réalités langagières pragmatiques. Il est très important de bien maîtriser les connaissances de spécialité, la terminologie doit respecter les réalités des faits et les locuteurs qui opèrent avec la terminologie scientifique doivent opérer avec des raisonnements logiques, concrètement argumentés. Le discours se caractérise par la clarté de l'expression, la concision et la validité des informations présentées, par le caractère objectif et neutre de l'émetteur. Le but est celui d'informer, d'éduquer, d'expliquer ou d'argumenter, sans que l'émetteur fasse appel aux figures de style. Le discours scientifique, à la différence d'autres types de discours, a des caractéristiques langagières différentes et il représente l'image fidèle du savoir scientifique, qu'il s'agit de la technique, des sciences dures, de l'environnement, etc.

Bibliographie

Cusin-Berche, F*., Exploration des caractéristiques des langues de spécialité*, *La quête du Graal*, dans La rédaction technique. Actes du séminaire de Bruxelles des 24 et 25 novembre 1997. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, « Champs linguistiques », 2000, p. 55-77. DOI : 10.3917/dbu.colle.2000.01.0055. URL: https://www.cairn.info/la-redaction-technique--9782801112656-page-55.htm

Drouin, P., *Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire*, Revue française de linguistique appliquée 2/2007 (Vol. XII), p. 45-64

Hyland, K., *Academic Discourse*, London, Continuum, 2009

Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, Oscar Brandstetten Verlag, 1991

Jacobi, D., Schiele, B., (éd..), *Vulgariser la science*, Seyssel, Éditions Champ Vallon (Milieux), 1998

Rinck, F., *Styles d'auteur et singularité des textes. Approche stylométrique du genre de l'article en linguistique, Pratiques*, 135/136, 119-136, 2007

Swales, J., *Research Genres: Explorations and Applications*, Cambridge Applied Linguistics, 2004

Tutin, A., *Evaluative adjectives in academic writing in the humanities and social sciences*. In Lores-Sanz, R., Mur-Duenas, P., Lafuente-Millan, E. Constructing Interpersonality: Multiple Perspectives on Written Academic Genres. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010

Ressources électroniques

http://www. lexicon.ugr.es/pdf/tod-car.pdf, dernière consultation le 23 août 2018

BDD-A30047 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-14 00:06:41 UTC)